

Jasmin BERGER

Tél. : (+49) 151 53915807
jasminberger@arcor.de



FORMATION

- A partir de 04/2021 PhD au Centre doctoral en Sciences sociales avec un accent sur la mondialisation, l'intégration européenne, l'interculturalité à l'Université des sciences appliquées de Fulda, Allemagne (Prof. Dr. Almut ZWENGEL) ; Titre de travail : *Astérix en dialecte hessois. La dimension régionaliste dans l'adaptation d'une bande dessinée* (thèse en allemand)
Cotutelle avec le CREG (Centre de Recherche et d'Études Germaniques), Ecole Doctorale ALLPH@ (Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication) à l'Université Toulouse – Jean-Jaurès (Prof. Dr. Dirk WEISSMANN)
- Depuis 05/2024 Poste de coordinatrice (25%) du centre doctoral FGCSS, Hochschule Fulda
- 10/2021 à 09/2024 Boursière de la Faculté de Sciences sociales et culturelles de la Hochschule Fulda
- Depuis 01/2023 Cotutelle de thèse franco-allemande avec le soutien de l'*Université franco-allemande*
- 09/2018 à 03/2021 Master tri-national en *Etudes Franco-Allemandes : Communication et Coopération Transfrontalières* à l'Université de Lorraine (Metz, France), Université de la Sarre (Sarrebruck, Allemagne), Université du Luxembourg et Université franco-allemande (mention : très bien)
Double-Master d'études germaniques de l'Université de Lorraine et Université de la Sarre (mention : très bien)
PhD-Track *Interculturalité des littératures, des médias et des organisations* Université de Lorraine et Université de la Sarre
- 10/2015 à 09/2018 Licence en *Sciences Sociales avec une option dans les relations interculturelles* à Hochschule Fulda - University of Applied Sciences, Allemagne, mention bien à très bien
- 01/2017 à 06/2017 Etudiante en DUT Carrières sociales, option Animation sociale et socioculturelle (semestre 4), IUT Bordeaux Montaigne (France), Erasmus+
- 08/2012 à 07/2015 Baccalauréat, Lycée second cycle au Gymnasium Nidda, Allemagne

LANGUES	Anglais C1, Français C1, Latin avec Latinum, Espagnol B2, Russe A1
INFORMATIQUE	Bonne maîtrise de Microsoft Office, Typo3 et Atlas.ti. Frappe sur clavier à l'aveugle.
EXPERIENCES	
09/2024	Participation à l'atelier « Usage mobile et accessibilité : optimiser le travail rédactionnel sur le web », Formations sur le référencement (SEO), les bases de données d'images et Typo3 , Communication universitaire, Hochschule Fulda
À partir de 06/2024	<u>Représentante bénévole</u> des doctorant.e.s au conseil du centre doctorale FGCS, Hochschule Fulda
01/2024	Certificat <i>Cyber Security Awareness</i> , Hochschule Fulda / SoSafe GmbH
Depuis 11/2023	Membre de l'association <i>La Brèche, Recherche en Bande Dessinée</i>
06/2023	Evaluatrice externe pour la procédure de ré-accréditation du Master tri-national <i>Border Studies</i> des Universités de Luxembourg, Metz, Sarrebruck et Kaiserslautern
25-26/05/2023	Co-organisation de la journée d'étude doctorales franco-allemande <i>Langue(s) et frontière(s)/Frontières linguistiques : Traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme (littéraire)</i> à l'Université Toulouse - Jean Jaurès en coopération avec la Hochschule Fulda (Cinteus et FGCS) avec contribution ; publication en cours
Depuis 01/2023	Membre du <i>Groupe Interdisciplinaire de Recherche Allemagne – France (GIRAF-IFFD)</i>
01/2023	Contribution à l'exposition itinérante hybride de l'UFA à l'occasion du 60e anniversaire de la signature du Traité de l'Élysée
Depuis 10/2022	Membre de l'association pour la recherche sur la bande dessinée <i>Gesellschaft für Comieforschung ComFor</i>
Depuis 01/2022	Participation mensuelle à la réunion du cercle des formateurs de l'Institut pour la dynamique d'équipe (Institut für Teamdynamik Fulda)
01/2022	<u>Prix d'excellence 2022</u> de l' <i>Université franco-allemande</i> et de l' <i>Union des Français de Sarre</i> dans la catégorie <i>Sciences humaines et sociales</i> pour le mémoire de master intitulé « Les identités régionales dans le monde globalisé. Une enquête en sciences culturelles s'appuyant sur l'exemple de l'occitan et du hessois » https://www.dfh-ufa.org/fr/vous-etes/entreprises/prix-dexcellence/laureats-depuis-2005?noredirect=fr FR

- Depuis 12/2021 Membre du CIERA
12/2021 Atelier *Initiation au travail de thèse* du CIERA (Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne) ; Institut Historique Allemand à Paris
- 10/2021 à 12/2021 Formation *Angewandte Teamdynamik* (La méthode appliquée de la dynamique d'équipe), Hochschule Fulda, Prof. Dr. Armin Poggendorf
- 10/2021 à 03/2022 Chargée de cours à la Hochschule Fulda (« Variations linguistiques et discriminations »)
- 02/2021 Certificat de compétences clé *Compétence interculturelle* (Management culturel ; E-IK – Compétence interculturelle en ligne ; Numérisation & interculturalité), compétence en management ; Centre pour la formation tout au long de la vie (ZelL), Univ. de la Sarre
- 01/2020 à 09/2020 Assistante du Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink, Université de la Sarre
- 10/2019 à 11/2019 Formation *Typo3 Grundkurs* et *Typo3 Relaunch Workshop*
- 05/2019 à 06/2019 Stage de 8 semaines au Goethe-Institut Toulouse, département culturel
- 04/2019 Emission radio pour le Saarländischer Rundfunk sur le Bauhaus (plusieurs diffusions) et invitée à l'émission *Raconte-moi ton Europe* avec Didier Francfort chez RCF Lorraine le 19 avril 2019
- 03/2019 Conférence *Critiques de la démocratie, autoritarismes, populismes : quelles continuités et ruptures entre l'entre-deux-guerres et aujourd'hui*, IHA Paris, 14-15 mars 2019, participation au compte rendu de la Journée d'étude publié sur le site du CIERA en français et sur le site de H-Soz-Kult en allemand
- 10/2018 à 04/2019 Projet de sensibilisation à l'allemand dans les écoles maternelles à Metz, intervention une fois par semaine, en partenariat avec la Ville de Metz, l'Université de Lorraine, CFALOR et l'Académie Nancy-Metz (Région académique Grand Est)
- 10/2018 Participation au colloque international *Confrontations au national-socialisme 1919-1949 : les intellectuels* du Centre d'Etudes Germaniques Interculturelles de Lorraine (CEGIL)
- 04/2018 à 07/2018 Travail à l'université Hochschule Fulda pour enseigner le programme *Atlas.ti* aux étudiants, assistante de Prof. Dr. Almut ZWENGEL
- 04/2018 Certificat *Europe*, Hochschule Fulda
- 08/2017 à 10/2017 Stage de 8 semaines au Bundesverband der Freien Berufe e.V. (*Association Fédérale de Professions libres*) à Bruxelles (Belgique)
- 07/2017 à 08/2017 Université d'été à Namibia University of Science and Technology, Windhoek (Namibie)
- 02/2017 à 05/2017 Stage de 9 semaines dans le Centre d'animation Saint-Michel à Bordeaux (France)

01/2017 à 06/2017 Erasmus semestre à Bordeaux (France)

08/2016 à 10/2016 Stage de 7 semaines chez une spécialiste du travail social avec des migrants et réfugiés à Gedern

PRATIQUES CULTURELLES, SPORTIVES ET AUTRES EXPERIENCES

* École de langues à Valladolid, Espagne, trois semaines en février/mars 2016 et deux semaines en février/mars 2018, avec une bourse d'études, hébergée dans une famille d'accueil

* 1^{ère} place meilleur rapport de stage de Mittelhessen (1. Platz Bester Praktikumsbericht Mittelhessen 2013/14), 2^{ème} place meilleur rapport de stage de Hesse (2. Platz Bester Praktikumsbericht Hessen 2013/14)

* Membre de l'orchestre *Seementaler Musikanten* (Jugendwart/surveillante de jeunes)

* Activité secondaire à la bibliothèque de l'école de Gedern (Gederner Schul- und Stadtbibliothek) (06/2015-12/2019)

* Membre de la DLRG (Deutsche Lebensrettungsgesellschaft/Fédération des Maîtres-Nageurs Sauveteurs) de Gedern

* Membre du club de jumelage (Verschwisterungsverein Gedern - Columbia, Illinois, USA) (échange scolaire en 2011, hébergée dans une famille d'accueil)

* Junior Entreprise *environmental conservation* de la Gesamtschule Gedern en 2011/12

* Permis A

CONFÉRENCES

* 26-28 juin 2024 : contribution (en allemand) intitulée *La bande dessinée dans l'enseignement de l'allemand en France : approches interdisciplinaires de la recherche sur la bande dessinée pour un enseignement des langues étrangères à partir de l'exemple des bandes dessinées d'Astérix* ; 55^e congrès de l'**AGES à Toulouse** intitulé *La recherche en études germaniques. État des lieux, héritages et perspectives* ; **publication** prévue

* 20-21 juin 2024 : contribution (en allemand) intitulée *Contexte de création et de traduction d'une œuvre de culture populaire de la fin des années 1950 à travers l'exemple des bandes dessinées d'Astérix et de leurs traductions en allemand et en hessois* ; Colloque Junior du CIERA intitulé *La notion de contexte : quels enjeux pour l'interprétation et la*

traduction des textes littéraires ? Etudes littéraires, traduction, philosophie, sciences sociales ; **ENS Paris, Rue d'Ulm**

* 11 juin 2024 : intervention en anglais dans le séminaire « Perspectives » sur les options de carrière après la licence vers un doctorat, faculté *Sciences sociales et culturelles*, Hochschule Fulda, Ingrid Linda UHLIG

* 22 mai 2024 : intervention à l'*Institut de philologie allemande et néerlandaise* de la **Freie Universität Berlin**, Groupe de travail Science des langues historiques (*Arbeitsgruppe Historische Sprachwissenschaft*), Prof. Dr. Horst SIMON, intitulée : « *Ils sont fous, ces Romains !* » - *Adaptations dialectales de la BD Astérix en Hessois*

* 24 avril 2024 : intervention (en allemand) au colloque de recherche (Forschungskolloquium) à la faculté *Langues et Littératures romanes* de l'**Université Heinrich Heine à Düsseldorf**, Prof. Dr. Vera GERLING, intitulée : *Astérix en dialecte hessois. La dimension régionaliste dans l'adaptation d'une bande dessinée - Etat de lieu*

* 23 avril 2024 : intervention dans le séminaire BASIB *Traduction de fiction interculturelle*, Prof. Dr. Almut ZWENGEL, **Hochschule Fulda**

* 11 Jan. 2024 : intervention dans le cadre du cycle de conférences BASIB *Migration, diversité et participation*, Prof. Dr. Almut ZWENGEL, **Hochschule Fulda**, intitulée : *Astérix en français, allemand standard et hessois : Traductions et transferts*

* 09 Jan. 2024 : intervention dans le séminaire BASIB *Traduction de fiction interculturelle*, Prof. Dr. Almut ZWENGEL, **Hochschule Fulda**, intitulée : « *Ils sont fous, ces Romains !* » - *Traductions en dialecte hessois de bandes dessinées d'Astérix*

* 07 Déc. 2023 : intervention dans le cours *Histoire de la langue allemande* du professeur Manuel MEUNE à l'**Université de Montréal**, contribution (en allemand) intitulée *Les dialectes hessois à l'exemple des transcriptions dialectales des bandes dessinées d'Astérix*

* 30 Nov. 2023 : Doc-to-me à l'**Université Toulouse – Jean Jaurès**, avec une intervention de Prof. Dr. Nicolas ROUVIÈRE (Maître de conférences en littérature et didactique, Université Grenoble Alpes)

* 16-18 Nov. 2023 : contribution (en allemand) intitulée *Altérités culturelles dans les traductions françaises, allemandes standard et hessoises des bandes dessinées d'Astérix* ; 54^e congrès de l'**AGES à Paris** intitulé *Altérités* ; **publication** en cours

* 18-19 Oct. 2023 : contribution intitulée *L'humour et le pouvoir (politique) dans les bandes dessinées d'Astérix et ses traductions en allemand et en dialecte hessois* ; conférence *Humour, pouvoir, politique* à Aix-en-Provence ; organisé par l'**Université Aix-Marseille**, l'**ENS de Lyon** et l'**Université Grenoble Alpes** ; **publication** en cours

- * 11-13 Oct. 2023 : contribution intitulée « *Ils sont fous, ces romains !* » - *Les corps immobiles dans les bandes dessinées d'Astérix*, conférence intitulée *Corps immobiles* à **Angoulême** ; organisé par MSHS **Université de Poitiers** ; **publication** en cours
- * 07-08 Sept. 2023 : contribution (en allemand) intitulée « *Die spinnen, die Römer !* » - *Traductions d'Astérix en allemand. La médiation culturelle réussie de Gudrun Penndorf ?* conférence en ligne (*Dis-*)*Harmonien. Kulturvermittelnde am Limit*, organisée par **l'Université de Lorraine**, **l'Université de Strasbourg** et le **DAAD** ; **publication** en cours
- * 14 juin 2023 : contribution (en allemand) intitulée *Variations régionales et traductions hessoises des bandes dessinées d'Astérix : théorie et analyse (Regionale Variationen und hessische Übersetzungen von Asterix-Comics: Theorie und Analyse)* ; journées de la recherche du **FGCSS, Hochschule Fulda**
- * 26 mai 2023 : contribution (en allemand) intitulée *Ils sont fous, ces Romains ! - Les traductions des albums d'Astérix en allemand standard et en dialecte hessois* ; journée d'études doctorales franco-allemandes *Frontières linguistiques - langue(s) et frontière(s) : L'art de la traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme littéraire*. **Université Toulouse - Jean Jaurès** (Centre de Recherche d'Études Germaniques, **CREG**)
- * 27 janvier 2023 : intervention sur le thème de l'*écriture* dans un extrait du volume *Astérix légionnaire* lors de la rencontre **Comics Exchange** du groupe de travail **AG Comicforschung** de la **Gesellschaft für Medienwissenschaft** (Société des sciences des médias)
- * 05 Déc. 2022 : conférence à la faculté Langues et Littératures romanes de **l'Université Heinrich Heine à Düsseldorf** avec Prof. Dr. Vera GERLING, Titre : « *Ils sont fous, ces Romains* », transferts culturels dans les bandes dessinées d'Astérix en hessois ("*Die spinne, die Römer*", *Kulturtransfer in hessischen Asterix-Comics*)
- * 18 Nov. 2022 : présentation du sujet de thèse de doctorat dans le cadre d'une rencontre en ligne du Forum sur la variation linguistique (**Forum Sprachvariation**) de la Société internationale de dialectologie de l'allemand (**Internationale Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen**)

PUBLICATIONS

- * En cours : publication des contributions des journées d'études doctorales des 25-26 mai 2023 à Toulouse : *Langue(s) et frontière(s)/Frontières linguistiques : Traduction, dialecte et littérature, plurilinguisme (littéraire)* en tant que co-éditrice. Ibidem-Verlag.

* Berger, Jasmin / Dalbeck, Carla / Leppla-Weber, Marie Luise / Lühr, Viktoria Sophie & Weber, Sophie (2019) : *Identités, frontières et intégration européenne. Demokratiekritik, Autoritarismen und Populismen in Europa: Kontinuitäten und Brüche von der Zwischenkriegszeit bis heute*. Compte rendu de la Journée d'étude *Quelle(s) démocratie(s) ? Réflexions sur la crise, la modernisation et les limites de la démocratie en Allemagne, France, Angleterre et en Europe centrale entre 1919 et 1939*, Reiner Marcowitz, Paris : Institut Historique Allemand.

<https://ciera.hypotheses.org/1128>

http://cegil.univ-lorraine.fr/sites/cegil.univ-lorraine.fr/files/users/documents/compte_rendu_je_populisme_endversion_4-6_2019.pdf